CONENNA, Mirella: *La salle de cours*: *Questions/réponses sur la grammaire française.* Bern: Peter Lang, 2011, 197 pp. ISBN 978-3-03911-786-4.

Paremióloga de reconocido prestigio, la romanista Mirella Conenna es catedrática de Lingüística Francesa en la Universidad *Aldo Moro* de Bari (Italia), donde enseña y dirige tesis sobre aspectos muy diversos de esta lengua, incluidas la gramática, el léxico, la literatura, la civilización y la traducción. Una de las múltiples facetas de sus investigaciones es el estudio formal de las paremias, el análisis sintáctico con tratamiento computacional y mediante la comparación interlingüística. Ello la llevó a colaborar durante muchos años con la red internacional *Lexique-grammaire*, liderada por el añorado Maurice Gross, cuyas teorías cuestionan los límites tradicionales entre gramático, léxico y frases hechas, dentro del entonces incipiente enfoque computacional, enterrando cada vez más la *autonomía de la sintaxis* tan pregonada por el generativismo del que Gross procedía inicialmente. Dado que la idiomaticidad y la fijación son los principales escollos contra los que se enfrenta el desarrollo de la traducción automática, el problema de la codificación formal y detección de (posibles) unidades era -y sigue siendo- crucial para la fraseología en general y la paremiología en particular. ¿Pero qué modelos teóricos se pueden aplicar en un siglo caracterizado precisamente por el estallido de la doctrina gramatical en mil escuelas que, con mayor o menor éxito, revolucionaron la sintaxis al precio de una tabla rasa generalizada y una guerra entre escuelas que, al iniciarse el siglo siguiente, exigen un balance de sus logros y también de sus fuegos artificiales. Por ello es muy importante poner en la balanza el trabajo de quienes no obtuvieron toda la atención internacional que merecían, entre otras razones por no seguir claramente alguna moda norteamericana, como es el caso de muchos en Francia.

Por ello es especialmente bienvenida una obra como este curioso libro, donde, no sólo se reúne en una misma obra a algunos de los especialistas más destacados de la morfología, la sintaxis, la lexicología o la semántica francesas de los últimos 30 años, sino que, al hacerlo en forma de entrevista, permite que todos tengan que responder a las mismas preguntas. De este modo la relación entre la posición de uno con respecto a otro es más fiable y sencilla, y la particularidad de cada punto de vista destaca de un modo más directo que en un resumen glosado, lo que llevaría inevitablemente una huella mucho más pronunciada del sesgo de la propia autora de la compilación.

Tras informar de sus métodos del trabajo y aportar un breve análisis que resume y sitúa la vida y la obra de todos y cada uno de los lingüistas entrevistados, la autora nos ofrece la transcripción de sus conversaciones con estos destacados representantes de varios enfoques de la investigación reciente en Francia y otros ámbitos de la francofonía (Bélgica, Québec, Túnez), quedando al margen de las distintas corrientes de origen norteamericano.

Los autores son lingüistas con los que la autora ha colaborado en alguna ocasión, y/o que han dado alguna vez conferencias o seminarios en la Universidad de Bari. Desfilan por este repertorio personajes como Pierre Cadiot (semántica y pragmática), Jean-Claude Chevalier (morfosintaxis, historiografía lingüística), Benoît de Cornulier (fonología, métrica), Gaston Gross (sintaxis léxico-semántica o, como él mismo menciona, *semantaxis*), Georges Kleiber (lexicología, paremiología), Jean René Klein (morfosintaxis, fraseología), Jacques Labelle (lingüística contrastiva, fraseología, dialectología), Eric Laporte (lingüística computacional, lexicología), Salah Mejri (traducción, fraseología, dialectología), Martin Riegel (morfosintaxis) y Marc Wilmet (morfosintaxis, historia de la lengua francesa).

Algunas preguntas son las mismas, para resaltar mejor la peculiaridad de los entrevistados con respecto a grandes temas comunes; otras son más específicas, para abordar cuestiones

particularmente significativas para cada uno de ellos. También se percibe la imborrable huella que el ausente Maurice Gross sigue imprimiendo en la fraseología tanto teórica como de corte empírico. El sistema de las conversaciones grabadas tiene además la ventaja de un estilo muy ameno y agradable que equilibra el estilo más "trabajoso" con el que acostumbran a escribir estos autores, como es natural. Algo muy interesante de las entrevistas con los fraseólogos y paremiólogos (Klein, Kleiber, Mejri) es precisamente que tengan que tratar los mismos temas que los gramáticos y lexicólogos que comparten en cierta medida su visión del lenguaje para que, de ese modo, el lector pueda situar las ideas de estos fraseólogos dentro del marco general en que surgieron, con respecto a las teorías generales del lenguaje de los últimos años.

Al final, *last but not least*, hay una detallada bibliografía de cada uno de los lingüistas entrevistados, lo cual hace de este libro un valiosísimo compendio de "historiografía lingüística en tiempo real", indispensable para poder orientarse en la lingüística moderna sin que los árboles escondan el bosque.

Antonio PAMIES BERTRÁN
Universidad de Granada